

# La primera página de *Finnegans Wake*\*

James Joyce

Traducción y notas de Salvador Elizondo

[Muchos lectores, ávidos de poseer una cultura literaria completa, palidecen horrorizados cuando se les menciona un libro tenido casi por ilegible. Ahora sigue siendo ilegible, pero cuando menos podemos leerlo en una lengua casi familiar.]

riocorrido<sup>1</sup> más allá de la Eva y Adán;<sup>2</sup> de desvío de costa a encombadura de bahía, trayéndonos por un cómodio<sup>3</sup> vículo<sup>4</sup> de recirculación<sup>5</sup> otra vuelta a Howth Castillo y Enderredores.<sup>6</sup>



## Notas

<sup>1</sup> *riocorrido* (*riverrun*): aquí tiene el sentido de curso o recorrido del río Liffey a través de la ciudad de Dublín. La frase que comienza con esta expresión constituye el complemento de la oración final del libro mediante la cual el principio del *Finnegans* se convierte en la continuación de su propio final formando así una unidad cíclica en sí misma.

<sup>2</sup> *más allá de la Eva y Adán* (*past Eve and Adam's*): Eve and Adam's Church, iglesia de Dublín situada sobre la margen del Liffey. Alude aquí Joyce tanto a la polaridad sexual primaria, como a la caída espiritual causada por el pecado original, lo que vendrá a ser uno de los motivos alegóricos fundamentales del libro.

<sup>3</sup> *cómodio* (*comodius*): alude a la persona del emperador romano Lelio Aurelio Cómodo, hijo de Marco Aurelio, en cuyo reino se evidenciaron los primeros síntomas de la ineluctable descomposición del Imperio. Aquí significa *cómodo* o *placentero*.

<sup>4</sup> *vículo* (*vicus*): aquí tiene esta expresión el sentido de vía o camino a la vez que alude al filósofo italiano

Gianbattista Vico (1668-1743), formulador de la teoría del *corso e ricorso storico*, teoría que concibe la evolución histórica como un movimiento circular y que es como la subestructura formal del *Finnegans* en tanto que el libro está concebido en su desarrollo de acuerdo con esta idea circular de la historia.

<sup>5</sup> *recirculación* (*recirculation*): otra alusión a los *ricorsi storici* de Vico.

<sup>6</sup> *Howth Castillo y Enderredores* (*Howth Castle and Environs*): debemos tener en cuenta que Joyce concibe en el *Finnegans* a la ciudad de Dublín como un gigante yacente, extendido de Este a Oeste al lado de su amante Anna Livia (el río Liffey). Conforme a esta idea el Castillo de Howth y sus alrededores vendrían a corresponder a la cabeza del gigante. Esta idea antropomorfopográfica comporta, por lo demás, una pluralidad de significaciones ya que el personaje central del libro, Mr. H. C. Earwicker (N. B.: las iniciales de este nombre corresponden a las de la cláusula citada), es en realidad el amante de Anna Livia Plurabelle o ALP.

\* Agradecemos a Paulina Lavista y a la Editorial Aldus el permiso para publicar esta traducción.

Sir Tristram,<sup>7</sup> violer d'amores,<sup>8</sup> habiendo cruzado el corto mar, había pasancor<sup>9</sup> revuelto de Nortearmórica,<sup>10</sup> de este lado del estrecho istmo de Europa Menor para martibatallar en su guerra peneisolar,<sup>11</sup> ni habían las rocas del allto psawrrador,<sup>12</sup> esparcidas a lo largo del arroyo Oconee,<sup>13</sup> exagerándose a sí otras mismas a los gorgios del condado de Laurens mientras iban dubliando todo el tiempo su mendiganancia;<sup>14</sup> ni una voz salida del fuego surgía diciendo mishe mishe a tauftauf tuespetrarricio,<sup>15</sup> ni entonces, aunque poco después, el muchacho pseudocabronizado, engañó al viejo blandiciego isaac:<sup>16</sup> no; todavía



<sup>7</sup> *Sir Tristram*: referencia indirecta al héroe Tristán, amante de Iseo o Isolda. Esta princesa figura en los romances como nativa de Irlanda o Bretaña (Armórica). Alude también, más directamente, a sir Almeric Tristram, invasor anglonormando, conquistador de Irlanda y que es el fundador del Castillo de Howth.

<sup>8</sup> ...*violer d'amores*: tocador o tañedor de la *viola d'amore*, o violador o estrupador. Invasor que viene a desolar Irlanda desde la Bretaña del Norte o Nortearmórica (Inglaterra).

<sup>9</sup> ...*pasancor (passencore)*: *pas encore* (fr.), todavía no.

<sup>10</sup> ...*revuelto de Nortearmórica (...rearrived from North Armórica)*: vuelto de Armórica o Bretaña Septentrional (Inglaterra).

<sup>11</sup> ...*guerra peneisolar (penisolate war)*: sir Tristram (el amante de Iseo) viene, desde luego, a pelear una guerra de carácter sexual en la que el pene tendrá las funciones de arma espectacular. Probable alusión al dublinés Arthur Wellesley, duque de Wellington, cuya memoria conmemora la ciudad de Dublín con una columna heroica que se levanta en la región antropomorfofotopográfica de la ciudad correspondiente a los órganos genitales del gigante. Hacemos notar que esta columna aparece ya como uno de los motivos de *Ulises* como un carácter genitivo; recordemos que desde lo alto de su mirador las dos viejas

escupen hacia la calle huesos (o semillas) de ciruela.

<sup>12</sup> La expresión *Nortearmórica* alude por sugerencia a Norteamérica. Aquí Joyce introduce motivos entresacados de las novelas de Mark Twain y que él ha metamorfoseado para satisfacer las necesidades de su libro. Así *Allto psawrrador* es, a la vez, una alusión a *Tom Sawyer* y al *top sawyer* que es, entre dos aserradores que tajan un tronco, el que mueve la sierra hacia arriba en oposición al *pit sawyer*, que la mueve hacia abajo.

<sup>13</sup> El arroyo Oconee corre a través del condado de Laurens en Georgia, Estados Unidos. Esta expresión alude probablemente al vocablo gaélico *ochnee* que significa pesar o tristeza.

<sup>14</sup> Joyce ha hecho una duplicación cartográfica: la cabecera del condado de Laurens, en Georgia, es Dublín. Quiere el autor implicar en la trama a los emigrados irlandeses que viven en Estados Unidos. Los gorgios son, desde luego, los habitantes de Georgia. Las rocas son el dinero que no han logrado aumentar (exagerar) con su trabajo de emigrados. Este pasaje alude también, probablemente, a la conquista anglonormanda de Irlanda efectuada por el ya mencionado sir Almeric Tristram durante el obispado de Lawrence O'Toole, o posiblemente al cambio de apellido del conquistador que adoptó el de Lawrence después de haber

ganado una batalla durante la cual se había acogido a la protección de san Lorenzo.

<sup>15</sup> *ni una voz etc...*: alude Joyce a la cristianización de Irlanda. La expresión *tauftauf*, del alemán *taufen*, bautizar, significa la relación entre san Patricio y su mentor san Germánico. Desde las profundidades de un fuego subterráneo (el Purgatorio, *Pat's Pit*, que Patricio había invocado trazando un círculo en el suelo) se eleva la voz de la diosa pagana Birgit, protectora, según Graves, de los bardos célticogaleses, que después de su conversión al cristianismo es santa Brígida y que aquí se manifiesta "epifánicamente" diciendo "Yo soy, yo soy" (*mishe, mishe*), afirmando a la vez su carácter generatriz y maternal cuya manifestación posterior en el libro no será otra que ALP, la amante de HCE, o sea Anna Livia Plurabelle.

<sup>16</sup> Aluden estas líneas a la oposición fraternal mediante una alegoría extraída del Antiguo Testamento (Génesis, 27), en la que Isaac deseando beneficiar a su hijo mayor Esaú se convierte en el blanco de las burlas de su hijo menor, Jacob, quien disfrazado con una piel de cabra se burla de su padre. Con esta alegoría, que ha servido a los paleontólogos para determinar la antigüedad de la miopía, alude Joyce, posiblemente, a su propia enfermedad.

no, aunque todo se valenveresía a lo largo de la rutha en que susuenan las lianas de nanatajo con que tejen las estheras.<sup>17</sup> Pudre un pito con malta la cerveza del viejo que Sem y Cam habían caldeado a la luz de lampararca,<sup>18</sup> hacia el último extremo del sarkoliris<sup>19</sup> visto anulosamente sobre la caragua.<sup>20</sup>

La caída<sup>21</sup> [¡bababadalgharaghtakamminarronbronnton-nerronntuonnthunntrovarrhounawnskawntoohooordenenthurnuk!]<sup>22</sup> de uno que fue magnate senilgual<sup>23</sup> en walstrit<sup>24</sup> es descontada<sup>25</sup> temprano en la cama y más tarde en la vida a



<sup>17</sup> Con estas líneas alude Joyce, en primer lugar, a Jonathan Swift (*nanatajo*), quien había sido “totalmente trastocado” (*utterly confounded*) por el amor de dos jóvenes mujeres, Stella y Vanessa (*-vanessy*); además se refiere a tres heroínas bíblicas que fueron objeto amoroso de ancianos: Susana (*susue-nan*), Ruth (*rutha*) y Esther (*esteras*). (Nota: *Nanatajo* es el nombre que se da en Venezuela a una fibra extraída del cinomorio, género de las balanoforáceas, tribu de la cinomoríeas, que medra en los terrenos calcáreos de algunos puntos de la cuenca del Orinoco, con la que se tejen esteras. –Según Humboldt.)

<sup>18</sup> Alude en estas líneas el autor al pasaje en Génesis, cap. 8, v. 18-29, referente a Noé, de quien se burla su hijo Cam cuando lo ve ebrio.

<sup>19</sup> *sarkoliris (regginbrow)*: metamorfosis de *rainbow*, arco iris, usando la palabra *ceño (brow)*. Nosotros hemos telescopiado en esta versión la expresión griega *sarkos (mueca)* que tiene un sentido cercano a *brow*.

<sup>20</sup> *caragua (aquaface)*: la superficie de las aguas. El arco iris significativo de la serenidad después de la tormenta, aparece como un gran anillo (*ringsome*) radiante sumergido parcialmente en la superficie del mar.

<sup>21</sup> La caída, uno de los motivos fundamentales del libro, es aquí presentada por primera vez con toda su secuela de significaciones.

<sup>22</sup> El vocablo multisilábico incluido parentéticamente comporta varias significaciones: es el estruendo que provoca el albañil Finnegan al caer desde lo alto del muro y es también la voz del trueno con que concluye el *Stadio bárbarico* o primer ciclo de la “recirculación” de los *ricorsi* de Vico en que el hombre primitivo concibe al trueno como la voz de dios.

<sup>23</sup> ... *magnate senilgual*: telescopía en esta expresión Joyce una alusión a Lucifer, magnate sinigual, que *cayó* y a Old Parr, personaje de la mitología irlandesa, famoso por su prodigiosa longevidad.

<sup>24</sup> *walstrit (wallstrait)*: con esta expresión alude al autor a la pared desde lo alto de la cual cayó Finnegan y a la fluctuante existencia de las cotizaciones bursátiles amenazadas siempre por la inminencia de su devaluación o caída.

<sup>25</sup> *descontada (retaled = retold)*: metamorfosis en que para seguir dentro del cuerpo de los motivos bursátiles se hace alusión al descuento de letras de cambio y se emplea con el significado de contada, narrada, relatada.



través de toda la juglaría cristiana.<sup>26</sup> La gran despareción<sup>27</sup> que dio desde lo alto llevaba ya consigo, a corto aviso, la pftschute de Finnegan,<sup>28</sup> el irlandense; tanto, que el mismo huevinflonfete<sup>29</sup> manda plumptamente otro de los suyos a investiriguar, lejos, hacia el oeste, por el estado de sus didideditos de los pies<sup>30</sup> y sus puntapicantes las halla bien sentadas en el golpetope del parque<sup>31</sup> donde fueron tendidas las naranjas<sup>32</sup> desde el primer día en que el diablúin amó a livy donosamente.<sup>33</sup>•



<sup>26</sup> La historia, a partir de la instauración del cristianismo, refiere todos los actos nefandos del hombre al principio corruptor del pecado original, o la Caída. La expresión “juglaría cristiana” tiene aquí el sentido de historia moral.

<sup>27</sup> *despareción* (*offwall*): tiene aquí el sentido de desaparición, anonadación y caída. Finnegan, cuyo velorio conmemora el título de la novela, ha muerto a consecuencia de una caída desde lo alto de un muro en construcción.

<sup>28</sup> ...*la pftschute de Finnegan*: sugiere el vocablo francés *chute*, caída; la caída de Finnegan.

<sup>29</sup> ...*huevinflonfete* (*humpty-hillhead*): alude al personaje de Lewis Carroll en *Alice in Wonderland* Humpty Dumpty, que es un huevo con pequeñas piernas y brazos y que lleva en la cabeza un sombrero de copa. Alude aquí Joyce al germen original de la raza y por otra parte corresponde este vocablo en la antropomorfotopografía del *Finnegans* a la cabeza del gigante yacente o sea el Castillo de Howth.

<sup>30</sup> El gigante diblinomórfico acaba de caer desde lo alto sobre la ribera del Liffey. Su primer impulso es cerciorarse del estado en que han quedado sus extremidades inferiores. Las descubre en excelente estado, asentadas sobre un bello parque (Edenborough del *Ulises*; Phoenix Park de Dublín).

<sup>31</sup> *parque*... Phoenix Park. Parque público de Dublín. Las uñas de los dedos de los pies del gigante (*puntapicantes: upturnpikepointandplace*) –representación alegó-

rica de la garra del fénix– reposan sobre el prado del parque histórico.

<sup>32</sup> Alude a un famoso combate que tuvo lugar en Phoenix entre los nacionalistas y los irlandeses protestantes que propugnaban la unión con Inglaterra.

Posteriormente a la batalla de Boyne, con que fue consolidada la conquista de Irlanda en 1690, los irlandeses protestantes anglófilos fundaron la Loyal Orange Institution para promover la indisolubilidad de los nexos de dependencia con Inglaterra que entonces era gobernada por el rey Guillermo de Orange, así como para fomentar la oposición al catolicismo. Por extensión se siguió llamando *orangemen* a los irlandeses protestantes y anglófilos, habitantes sobre todo del condado de Ulster o sea Irlanda del Norte. Cerca del parque existe un cementerio donde descansan los restos de todos estos “invasores”. Esta expresión se ha visto referida por algunos críticos al vocablo malayo *orang-utang*, de donde viene *orangután*, que significa hombrecillo de la selva. Por nuestra parte consideramos que en este caso hubiera quedado fuera de contexto, a no ser que Joyce se refera expresamente a los redactores de *El Corno Emplumado*.

<sup>33</sup> El río Liffey es el nexo de solidaridad entre la población de Dublín y la población rural de Irlanda. Hace posible la resistencia de los *orangemen*.

